

CHRYSOMÈLE

MANDELINKA

Cet ouvrage a été publié avec le soutien de l'Alliance Française de Košice et de la Faculté des Lettres de l'Université de Prešov.

Toto dielo bolo publikované s finančnou podporou Francúzskej aliancie Košice a Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove.

af
Alliance Française
Košice



„CHRYDOMÈLE“ a été réalisé, pendant le 1er semestre de l'année universitaire 2013/2014 par des étudiants en Master à l'Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de Prešov.

Chaque semaine, les étudiants, seuls ou en binômes, ont rédigé à tour de rôle une partie du récit qui était ensuite corrigée pendant le cours de stylistique animé par le lecteur français.

Une fois la traduction en slovaque effectuée, le texte a donné lieu à la réalisation d'un livre audio, enregistré dans les locaux d'AV Štúdio, toujours au sein de l'Université de Prešov.

„CHRYDOMÈLE“ est un livre destiné aux enfants, mais pas seulement.

© Auteurs: *Viktória BALLOVÁ, Renáta KUPCOVÁ, Veronika MAČÁKOVÁ, Monika MAKOVSKÁ, Lucia MUSALOVÁ, Soňa OLEKŠÁKOVÁ, Alena PODHORO VÁ, Natália PROSTREDNÁ, Martina ŠIMČÍKOVÁ, Zuzana SOKOLOVÁ & Zuzana ŠULÍKOVÁ* (oeuvre collective)

© Traducteurs: *Viktória BALLOVÁ, Veronika MAČÁKOVÁ, Natália PROSTREDNÁ & Zuzana ŠULÍKOVÁ*

© Illustrations: *Martina ŠIMČÍKOVÁ*

Relecture: *Zuzana MALINOVSKÁ*

Livre audio: (<https://sites.google.com/site/chrysomele2014/>)
František FRANKO & Vladimír PISKURA (technique)
Viktória BALLOVÁ & Natália PROSTREDNÁ (choix des sons)
Thomas LAURENT, Soňa OLEKŠÁKOVÁ, Amandine PLAQUIN & Ján ŽIVČÁK (voix)

Coordinateur du projet: *Thomas LAURENT* (lecteur)

Prešov 2014

ISBN 978-80-89540-47-1

Dielo „MANDELINKA“ vytvorili počas prvého semestra akademického roku 2013/2014 študenti magisterského štúdia Inštitútu romanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove.

Každý týždeň študenti samostatne alebo vo dvojiciach napísali časť príbehu, ktorý následne na hodine štylistiky prešiel korektúrou pod vedením francúzskeho lektora.

Po preklade knihy do slovenčiny vznikla audiokniha, ktorú vytvorilo AV Štúdio pri Prešovskej univerzite v Prešove.

„MANDELINKA“ je kniha určená deťom, no nielen im.

© Autori: *Viktória BALLOVÁ, Renáta KUPCOVÁ, Veronika MAČÁKOVÁ, Monika MAKOVSKÁ, Lucia MUSALOVÁ, Soňa OLEKŠÁKOVÁ, Alena PODHORO VÁ, Natália PROSTREDNÁ, Martina ŠIMČÍKOVÁ, Zuzana SOKOLOVÁ & Zuzana ŠULÍKOVÁ* (kolektívne dielo)

© Prekladatelia: *Viktória BALLOVÁ, Veronika MAČÁKOVÁ, Natália PROSTREDNÁ & Zuzana ŠULÍKOVÁ*

© Prebal a grafická úprava: *Martina ŠIMČÍKOVÁ*

Jazykový redaktor: *Zuzana MALINOVSKÁ*

Audiokniha: (<https://sites.google.com/site/chrysomele2014/>)
František FRANKO & Vladimír PISKURA (technika)
Viktória BALLOVÁ & Natália PROSTREDNÁ (výber zvuku)
Thomas LAURENT, Soňa OLEKŠÁKOVÁ, Amandine PLAQUIN & Ján ŽIVČÁK (hlasy)

Koordinátor projektu: *Thomas LAURENT* (lektor)

Prešov 2014

ISBN 978-80-89540-47-1

- J'adore ce jeu ! Tous les joueurs de la base disent qu'il est super. Je rêve de pouvoir cracher du feu comme ce dragon ! Bon, deux zombies à éliminer et je passe au niveau supérieur. *Dzz dzz...* C'est quoi ça ? On s'moque de moi ? Une panne de courant au 21^{ème} siècle ? J'fais quoi maintenant ? J'sais même plus où est la porte, ça fait une semaine que je n'suis pas sorti. J'espère que ça reviendra vite. J'ai vraiment envie de grignoter quelque chose. Hé, iPhone5, donne-moi un peu de lumière ! Le placard, rien. Le frigo, rien. La poubelle, tiens, un sachet : *Chips extra craquantes, cuites au four, ondulées nature*. Vide. Faut qu'je sorte d'ici ! Si j'me rappelle bien, du monde sur Twitter parlait d'un champ de patates juste à côté d'ici.

~ ~ ~ ~ ~

- C'est quoi ce bruit ? C'est bête qu'il fasse nuit, j'vois rien, comme dans un trou noir. J'entends des pas. Je regarde autour de moi, j'aperçois une petite lumière mais un caillou me bouche la vue. Une ombre se rapproche... Mais il veut quoi ce mec ? Ça y est, je comprends. Quelqu'un m'a entendu croquer les patates et a appelé la police. Mince, alors, lui, c'est donc sûrement un agent. Ça m'rappelle mes problèmes de tapage nocturne que j'ai eus sur Neptune. J'aurais dû manger plus doucement ! Tant pis, en tout cas, je dois m'casser d'ici. Il est tout près. Mais non, en fait c'est pas un homme ! J'veux dire, c'est un homme, mais pas un policier. On dirait qu'il est perdu, désespéré. Il cherche quelque chose. Il est ici pour les patates peut-être, comme moi, et il crève de faim. C'est mon pote donc. Hé, mais fais gaffe, toi ! Tu veux m'écraser ou quoi ? Waouh, quel saut ! J'ai toujours la forme ! Et le mec n'a rien vu. Quand même, il faudrait trouver un endroit plus tranquille que

- Ja tú hru zbožňujem! Všetci online spoluhráči hovoria, že je super. Keby som tak vedel chrliť oheň ako tento drak! Chá, ešte zlikvidujem dvoch zombíkov a budem v ďalšom leveli. *Dzz dzz...* Čo to má znamenať? Robíte si zo mňa srandu? Výpadok elektriny v 21. storočí? Čo teraz budem robiť? Už ani neviem, kde sú dvere, už týždeň som nevyšiel z domu. Dúfam, že ihneď nabehne. Dal by som si ale niečo pod zub. Hm, iPhone5, posviet mi trochu! V skrini, nič. V chladničke, nič. V smetiaku, fíha, vrecko: „*Čipsy, extra chrumkavé, opečené v peci, prirodzene zvlnené*“. Prázdny. Teraz už naozaj musím ísť von! Ak si dobre pamätám, ľudia na Twitteri vraveli niečo o zemiakovom poli niekde tu neďaleko.

~ ~ ~ ~ ~

- Čo je to za hluk? Je blbé, že je tma ako v rohu, nič nevidím. Počujem kroky. Obzerám sa dookola. Vidím nejaké svetielko, kamienok mi však prekáža vo výhlade. Približuje sa nejaký tieň... Ale čo chce tento chlapík? Aha, už viem. Nieкто ma počul chrúmať zemiaky a zavolať políciu. Do čerta, to bude určite policajt. Asi budem mať problém, ako keď som na Neptúne rušila nočný pokoj. Nemala som hrýzť tak nahlas! No čo už, každopádne sa odtiaľ musím vypariť. Je už tak blízko. Veď to nie je chlap! Teda, chcem povedať, je to chlap, ale nie policajt. Zdá sa byť akýsi stratený, zúfalý. Niečo hľadá. Možno je tu kvôli zemiakom, ako ja, umiera od hladu. Sme teda kamoši. Hej ty, dávaj bacha! Chceš ma zapučiť či čo? Wow, to bol skok! Som stále vo forme! Chlapík si nič nevšimol. Každopádne treba nájsť pokojnejšie miesto než rukáv bundy. Šmýýýýkááá sa tóóóó, rýchlo, potrebujem niečo lepšie. Uf! Konečne, nech žije ten, čo vymyslel vrecká. Navyše sa tu dnu trochu zahrejem. Nie, to nie je možné,

la manche de ce blouson. Ça gliiiiisse, il me faut vite quelque chose de mieux. Ouf ! Finalement, merci à celui qui a inventé les poches. En plus, je me réchauffe un peu là-dedans. Mais vraiment, c'est pas possible, j'étais ici avant lui, il se comporte comme s'il possédait tout le champ de patates ! Ah, les gens ! J'veais lui apprendre les bonnes manières ! Chut ! J'entends des voix... Je savais qu'ils appelleraient la police. Je suis piègée ! Je suis innoceeeeente ! Heureusement, je sais ce qu'il faut faire : ne pas opposer de résistance. Ça ira.

~ ~ ~ ~ ~

- Ça fait déjà plus d'une heure que j'vois rien. Vraiment « merci » à celui qui a inventé les poches ! On est où ? Tiens, de la lumière... Bon, qu'est-ce qu'on a ici ? Le fameux mec, une banquette, des graffittis sur les murs, des barreaux ? Une prison ?

~ ~ ~ ~ ~

- Dès que je sors de chez moi, une catastrophe arrive. Moi qui ai téléchargé tellement de jeux sur Internet, moi qui ai même piraté le serveur de EA Games. Et je me fais arrêter pour une histoire de patates et de propriété privée ? Je dois absolument sortir de cette cellule. Rester déconnecté du reste du monde pendant plus de 24 heures ? Mais mon dragon magique a besoin de moi pour manger ! J'espère qu'il n'est pas déjà tombé entre les mains de vALdemOrt. Ça m'énerve... Au pire, j'demanderai à un policier de m'prêter son iPad.

~ ~ ~ ~ ~

bola som tu skôr ako on, a on sa správa akoby mu patrilo celé pole zemiakov! Ach, tí ľudia! Všetak ja ho naučím ako sa treba správať! Pst! Počujem hlasy... Vedela som, že zavolajú políciu. Som v pasci! Som nevinnáááá! Našťastie viem, čo treba robiť: neklásť odpor. To bude dobré.

~ ~ ~ ~ ~

- Už viac ako hodinu nič nevidím. Ďakujem pekne tomu, kto vymyslel vrecká, fakt! Kde to sme? Aha, svetlo... Tak čo tu máme? Toho chlapíka, lavicu, graffiti na stenách, mreže? Žeby väzenie?

~ ~ ~ ~ ~

- Len čo vytiahnem päty z domu, stane sa nejaká katastrofa. Stiahol som toľko hier z internetu, hackol som sa dokonca do serveru EA Games, a nechám sa zavrieť pre nejaké krumple a súkromný majetok? Musím sa z tejto diery dostať za každú cenu. To mám byť celých 24 hodín bez spojenia so zvyškom sveta? Musím nakrmiť čarodejného draka! Dúfam, že ešte nepadol do rúk vALdemOrta. Mám z toho nervy. Prínajhoršom požiadam policajta, aby mi požičal svoj iPad.

~ ~ ~ ~ ~

- Va-t-il enfin remarquer que j'suis là ? Moi, c'est Chrysomèle, et toi ? Tu réponds pas ? Faut qu'je hurle à pleins poumons ? OK ! Alors, comment tu t'appelles, mec ? Attends... Je prends mon bon vieux mégaphone de poche. Il est petit mais toujours efficace... Chrysomèle, enchantée. Et toi, mec ?

- Qu'est-ce que c'est ? Quelqu'un me parle ? Je deviens fou ?

- Il est l'heure de commencer à s'parler mec, tu penses pas ?

- Mais il n'y a personne ici ! Qui me parle ?

- Regarde bien ! Sur le mur, à droite.

- Quoi ? Mais comment c'est possible que toi, un minuscule insecte, tu arrives à parler notre langue ?

- C'est parce que je viens des États-Unis mon grand, et il y avait une bande de Français qui travaillaient chez nous à la ferme. Ils n'ont pas arrêté de parler, du matin au soir. C'est impressionnant, hein ?

- Et comment ça se fait que tu sois en prison ?

- Qu'est-ce que tu crois ? Qu'il n'y a que des gens en taule ? Moi, je suis là par hasard, j'ai juste atterri dans ta poche. Tu crois que quelqu'un comme moi aime se balader par ici ? Tiens, regarde-moi, regarde mon corps, je suis jeune et jolie. Avec mes lignes sur le dos, je me colle contre les barreaux et tu ne me vois plus. C'est magique !

- Cool, et alors ? C'est ça qui va nous aider ?

- Všimne si už konečne, že som tu? Ja som Mandelinka, a ty? Nepovieš? Musím kričať z plných pľúc? OK! Nuž, ako sa voláš, chlapče? Počkaj... Vezmem si svoj starý dobrý vreckový megafón. Je malý, ale účinný... Mandelinka, teší ma. A ty si kto?

- Čo je to? Nieкто sa mi prihovára? Začína mi šibať?

- Je načase, aby sme sa začali spolu rozprávať, chlapče, nemyslíš?

- Ale veď tu nikto nie je! Kto sa to so mnou rozpráva?

- Dobre sa rozhliadni! Na stenu, vpravo.

- Čože? Ale ako je to možné, že ty, taký chrobáček, rozprávaš ako my?

- Pretože pochádzam zo Spojených štátov, vieš, a bola tam partia Francúzov, ktorá pracovala u nás na farme. Od rána do večera rozprávali ľudskou rečou, tak som sa ju naučila. To je, čo?

- Ale ako si sa dostala do väzenia?

- Čo myslíš? Že len ľudia môžu byť v base? Som tu iba náhodou, pristála som ti vo vrecku. Myslíš, že nieкто ako ja sem príde len tak? Veď sa na mňa pozri, vidíš moje telo, som mladá a pekná. Keď sa pritisnem k mrežiam, tak ma viac neuvidíš, lebo mám na chrbte pruh. Čáry-máry!

- Cool, no a čo ? Práve to nám pomôže?



- Bon, puisqu'on a beaucoup de temps devant nous, je vais te raconter une histoire qui m'est arrivée il y a pas très longtemps.

- Fais ce que tu veux, je m'en fiche !

- Attends, attends... Ne sois pas si déprimé ! Donc, je vais te raconter une histoire qui a changé ma vie. Alors assieds-toi, ou si tu préfères, allonge-toi sur cette banquette luxueuse. Si jamais tu veux du popcorn avec du Coca...

- Très drôle...



- No veď, keď už máme pred sebou toľko času, porozprávam ti historku, ktorá sa mi nedávno prihodila.

- Rob si čo chceš, mne je to fuk!

- Počkaj, počkaj... Nebuď taký namrzený! Porozprávam ti teda príbeh, ktorý zmenil môj život. Posad' sa alebo sa natiahni na túto luxusnú lavicu, ak chceš. Ak by si chcel náhodou pukance s colou...

- Veľmi smiešne...

- Comme il est mimi ! Il a passé une mauvaise nuit. Mais arrête d'être comme ça ! J'essaie de te remonter le moral, alors tu pourrais collaborer un peu. Et sinon tu peux toujours demander à ce charmant agent de t'apporter au moins un petit sachet de popcorn... T'es vraiment sûr que t'en veux pas ?

- T'es vraiment tarée, toi.

~~~~~

- Bon, t'es calmé ? Alors, je commence. Hmmm... Il était une fois une petite chrysomèle triste qui détestait le monde. En gros, je n'étais jamais contente. Donc comme je n'avais pas d'amis, même pas de boulot, j'ai décidé de quitter ma famille pour chercher le bonheur. Malheureusement, ce n'était pas une bonne idée. Au moment de passer la frontière, j'ai croisé une sauterelle qui se dépêchait car elle allait au mariage de sa cousine. Elle m'a heurtée si brutalement que j'ai passé une semaine à l'hôpital. J'étais malheureuse, comme toi maintenant. Mais j'ai reçu un appel de ma maman. Elle m'a annoncé que j'avais gagné un voyage pour la planète Mars.

- Quoi ? T'as un portable ?

- Je te parle d'un voyage sur Mars et toi, ce qui t'intéresse, c'est mon portable ? Bon, je t'avais déjà raconté que j'ai vécu aux États-Unis. Là-bas, c'est trop cool, il y a everything ! Bon, je continue... Où est-ce que je m'étais arrêtée ? Ah ouais... Alors... J'avais participé à un concours un mois auparavant. *La chrysomèle qui détruira le plus grand nombre de patates gagnera un voyage pour Mars.* Je me suis dit, pourquoi pas ? On sait jamais. Et voilà... Le voyage a été hypercool, on n'a mis qu'une heure pour arriver sur Mars. Mais ne

- Aký je milučký! Mal zlú noc. Nebuď taký! Pokúšam sa zdvihnúť ti náladu, mohol by si trošku spolupracovať. Alebo môžeš predsa poprosiť toho fešáka policajta, aby ti priniesol aspoň vrečko s pukancami... Si si naozaj istý, že nemáš chuť?

- Si naozaj strelená.

~~~~~

- Dobre, už si sa upokojil? Tak začnem. Teda... Kde bolo tam bolo, žila jedna malá smutná mandelinka, ktorá nenávidela celý svet. Skrátka, nikdy som nebola spokojná. Keďže som nemala priateľov, ani džob, rozhodla som sa opustiť rodinu a ísť hľadať šťastie. Bohužiaľ to ale nebol dobrý nápad. Keď som prechádzala hranicu, cestu mi skrížila jedna kobyľka, ktorá upaľovala na svadbu svojej sesternice. Tak prudko do mňa narazila, že som týždeň strávila v nemocnici. Bola som rovnako nešťastná ako ty teraz. No vtedy mi zavolala mama. Oznamovala mi, že som vyhrala cestu na Mars.

- Čo? Ty máš mobil?

- Rozprávam ti o ceste na Mars a teba zaujíma môj mobil?! Už som ti hovorila, že som žila v USA. Tam je všetko úžasné, nájdeš tam everything! No dobre, pokračujem. Kde som to skončila? No jasné... Teda... Mesiac pred tým som sa zúčastnila na súťaži. *Mandelinka, ktorá zničí čo najviac zemiakov, vyhrá cestu na Mars.* Tak som si povedala, prečo nie? Nikdy nevieš. No a vidíš. Cesta bola hypersuper, na Mars nám to trvalo len hodinu. Ale nepýtaj sa ma, ako sme sa tam dostali. Pred odchodom mi dali

me demande pas comment ! On m'a donné un médicament avant de partir, après je me suis endormie et je me suis réveillée juste au moment de l'atterrissage.

- Oui oui, arrête la drogue !

- Mais si ! C'est vraiment la planète de mes rêves. Des bars partout, des boîtes de nuit pour touristes intergalactiques, des créatures bizarres. Mes complexes ont disparu quand j'ai vu que je n'étais pas la plus moche de tout l'Univers. Je suis rentrée dans un bar dont le nom était « À l'envers ». Après avoir ouvert la porte, j'ai tout de suite compris. Tout le monde se déplaçait la tête en bas. En voilà une bonne idée ! Il faut tout essayer dans la vie. Alors, j'ai mis mon petit casque, j'ai fait le poirier et j'ai passé toute la soirée en ayant le reste de mes pattes en l'air. Le seul problème était que, comme ça, je n'arrivais pas à boire. Mais peu importe, car j'ai fait la connaissance des Mischilaux de la planète Mischi, aussi des Sutinurques ou des Ossugrueses.

- Pas mal, mais dis-moi comment tu as pu communiquer avec eux ?

- Très bonne question ! Sur Mars, il y a dans l'air un élément chimique invisible qui transforme automatiquement les paroles des créatures et les rend compréhensibles pour tous. Mais j'ai encore des aventures à te raconter. Sauf si tu veux me raconter un peu ta vie. Vas-y, parle-moi de toi !

- Non. Laisse-moi !

nejakú tabletku, ihneď som zaspala a zobudila som sa až pri pristávaní.

- Áno, jasné, už radšej tie drogy neber!

- Naozaj! Je to fakt planéta mojich snov. Na každom kroku bary, diskotéky pre intergalaktických turistov, bizarné kreatúry. Uvedomila som si, že nie som najškaradšia vo Vesmíre a všetky komplexy sa vyparili. Vošla som do jedného baru, volal sa „Naopak“. Hneď, ako som otvorila dvere, bolo mi to jasné. Každý chodil dole hlavou. Vidíš, aký skvelý nápad! V živote treba všetko skúsiť. Tak som si nasadila svoju mini prilbu, urobila som stojku na hlave a celý zvyšok večera som strávila s nohami vo vzduchu. Jediný problém bol v tom, že sa tak nedalo piť. Ale to je fuk, lebo som sa zoznámila s Misšilami z planéty Misši, so Sutinurkami, aj s Osugrézami.

- Zaujímavé, hm, ale ako si s nimi vedela komunikovať?

- Výborná otázka! Vo vzduchu na Marse je neviditeľný chemický prvok, ktorý automaticky transformuje slová tak, že si všetky kreatúry rozumejú. Ešte by som ti mohla porozprávať ďalšie dobrodružstvá. Ibaže by si mi tentoraz chcel niečo porozprávať ty. Hovor, povedz mi niečo o sebe!

- Nie. Nechaj ma!

- En voilà des manières ! Quelle froideur ! Je vois que je suis sur un terrain glissant. Vas-y, beau gosse, ne sois pas comme ça ! J'suis sûre que ta vie est au moins aussi cool que la mienne.

- Non, non, noooooooooooooon !!!

- Mais tu fais quoi ? T'as crié tellement fort que ça a cassé mon mégaphone ! Mais t'inquiète, j'en ai d'autres dans ma poche... Moi, la plus petite chrysomèle de la famille des Chrysomelidae, je suis toujours prête à parler à des géants comme toi.

- Mes oreilles bourdonnent à cause de tes mégaphones !

~~~~~

*Driiiiiing !*

♪♪♪ Ton téléphone est en train de sonner... Il s'rait temps de décrocher... Si tu décroches pas c'est tant pis pour toi... Faudra appeler la prochaine fois. ♪♪♪<sup>1</sup>

- Allô... Oui, c'est moi, salut Ozonie... Oui, ça va bien. Je suis en prison. Et toi ? T'es en vacances, sur le soleil ? T'es déjà bronzée ? J'espère que t'as bien pensé à mettre de la crème. Allô ? Allô ?... Allôôôôô ?... Je n'entends plus rien... Je raccroche. Ah, la technologie sur Terre...

- C'était qui ?

- C'était Ozonie, une coccinelle martienne, la cousine de mon boyfriend, mon scarabée musclé qui s'appelle Zée. Ah, je l'iiiiime ! Si tu savais tout ce qu'on a fait ensemble ! T'as déjà skié sur l'anneau

<sup>1</sup> (<http://www.youtube.com/watch?v=Kx9RViEE7UU>)

- To sú mi spôsoby! Aký si odmeraný! Vidím, že som na tenkom ľade. No hovor fešák, nebuď taký! Som si istá, že tvoj život je aspoň taký vzrušujúci, ako môj.

- Nie, nie, nieeeeeeeeeeeee!!!

- Čo preboha robíš? Zvrieskol si tak silno, že mi praskol megafón! Neboj sa, vo vrecku mám ďalšie... Ja, najmenšia mandelinka z čeľade Liskavkovitých, som vždy pripravená porozprávať sa s obrom ako si ty.

- Hučí mi v ušiach z tých tvojich megafónov!

~~~~~

Cíííííííí!

♪♪♪ Haló, to som ja, tvoj mobilný telefón. Ja zvoním, ja vibrujem, niekto ti volá, tak ma zodvihni. Ja zvoním, haló, ešte stále zvoním, tak... ♪♪♪¹

- Haló... Čau, to som ja, ahoj Ozónia...Mám sa dobre. Som vo väzení. A ty? Si na dovolenke, chytáš bronz na slnku? Už si opálená? Dúfam, že si sa nezabudla nakrémovať. Haló? Haló?... Halóóóó?... A už nič nepočujem... Zložím. Ach, tá zemská technológia...

- Kto to bol?

- To bola Ozónia, lienka marťanka, sesternica môjho boyfienda, môjho svalnatého skarabea Zéa. Ach, milujem ho! Keby si vedel, čo všetko sme spolu zažili! Už si sa lyžoval na prstencoch Saturnu?

¹ (<http://toxeo.sk/player.php?play=on&cid=253534>)

de Saturne ? Et t'as déjà fait de la luge sur la Voie lactée ? Zée, Ozonie et leurs amis m'ont aussi montré comment surfer sur une comète. En plus, on a passé une soirée sur la Lune ! C'est l'un des lieux les plus romantiques de l'Univers : tu peux observer toutes les étoiles, te faire une promenade orbitale, te réchauffer dans l'Océan magmatique, te détendre au sauna cosmique anti-stress, plonger dans des cratères tourbillonnants, manger des spécialités lunaires... Ah ! J'voudrais y retourner !

- Chut, l'agent arrive.

~~~~~

- T'as entendu ? On pourrait rester enfermés ici pendant deux ans. Pas de Wi-Fi, pas de Xbox, même pas de PlayStation !

- Tes amis te manquent, c'est normal, je comprends.

- Justement, mes cyber-amis vont me détrôner de tous les classements, le compte Facebook de Christian Bonnet disparaîtra...

- Ah, enfin ! Christian... C'est un joli nom. Enchantée.

- Arrête de te moquer de moi ! Bien sûr, c'est facile pour toi. Minuscule comme tu es, tu sors par la petite fenêtre ou simplement par la porte. Tiens, bonne idée, tu pourrais me rapporter au moins une PSP, c'est pas si lourd.

- Pour quoi faire ?

- Pour jouer un peu.

Už si sa sánkoval na Mliečnej ceste? Zé, Ozónia a ich kamaráti ma naučili surfovať na kométe. Navyše sme strávili večer na Mesiaci! Na jednom z najromantickejších miest vo Vesmíre: môžeš tam pozorovať všetky hviezdy, prechádzať sa po obežnej dráhe, zohriať sa v magmatickom oceáne, zrelaxovať vo vesmírnej antistresovej saune, skočiť si do vírivých kráterov, ochutnať špeciality z Mesiaca... Och, ako by som sa tam chcela vrátiť!

- Šššt, prichádza policajt.

~~~~~

- Počula si to? Mohli by nás zavrieť až na dva roky. Bez Wi-Fi, bez Xbox, dokonca aj bez PlayStation!

- Chápem, chýbajú ti priatelia. To je normálne.

- Veď práve! Kamoši z netu ma vytlačia zo všetkých rebríčkov a účet Kristiána Bonneta zanikne!

- Takže Kristián! Pekné meno. Teší ma.

- Prestaň si zo mňa robiť srandu! Jasný, pre teba je to ľahké. Taká maličká ako ty predsa môže vyjsť cez okno alebo jednoducho cez dvere. Vidíš, dobrý nápad, mohla by si mi priniesť aspoň PSP, nie je to až také ťažké.

- A načo?

- Zahral by som si trocha.

- Hé, écoute-moi, mon pote ! Ici pas de Wi-Fi, pas de Xbox, pas de PlayStation, mais j'ai une poudre magique avec laquelle il est possible de se téléporter sur Mars. C'est un cadeau de Zée. Il y en a pour deux personnes, on y va ? On pourrait s'évader de ce cachot qui pue.

- J'ai pas envie. J'veux juste rentrer chez moi.

- Mais pourquoi tu veux pas y aller ? T'as peur ou quoi ? Si quelqu'un me proposait une telle aventure, je n'hésiterais pas une seconde. C'est Mars, mon pote, Mars ! Une occasion à ne pas manquer. Et tu veux la rater ? Mais bon, si tu préfères faire quelque chose d'autre, pas de soucis, j'peux demander à mon chéri. Zée, il en connaît du monde, il en a des connexions. On pourrait aller sur Saturne. J'adooore Saturne ! Là-bas, y a les meilleures pistes pour faire du snow.

- J'aime pas l'froid.

- OK, je connais d'autres endroits, sur la Terre. Par exemple chercher des œufs en chocolat sur l'île de Pâques, monter un kangourou à Brisbane, se baigner nu dans l'Amazonie. Ou même en France ! Courir après des escargots en Bourgogne, faire du saut à l'élastique du haut de la Tour Eiffel, faire le prince à Monaco...

- Monaco, c'est pas en France.

- Ah, tu connais ? Toi, le pantouflard ?

- Ben oui, je voyage avec Google Maps.

- Hej, počuj, kamoš! Ja mám niečo oveľa lepšie ako Wi-fi, Xbox či PlayStation. Pozri! Zázračný prášok! Pomôže nám teleportovať sa na Mars. Je to darček od Zéa. Je ho tu dosť pre oboch. Ideme? Mohli by sme zdrhnúť z tejto smradľavej diery.

- Nemám náladu. Jediné čo chcem je vrátiť sa domov.

- Ale prečo nechceš ísť ? Bojíš sa či čo? Keby mne niekto navrhol prežiť takéto dobrodružstvo, neváhala by som ani sekundu! To je Mars, kámo! Rozumieš? Mars! Príležitosť, ktorú si netreba nechať ujsť! A ty ju chceš len tak zahodiť? Ale fajn, ak chceš robiť niečo iné, žiaden problém, opýtam sa môjho drahého. Zé pozná veľa ľudí a má kontakty všade. Mohli by sme ísť na Saturn! Zbožňujem Saturn! Sú tam najlepšie snowboardové dráhy!

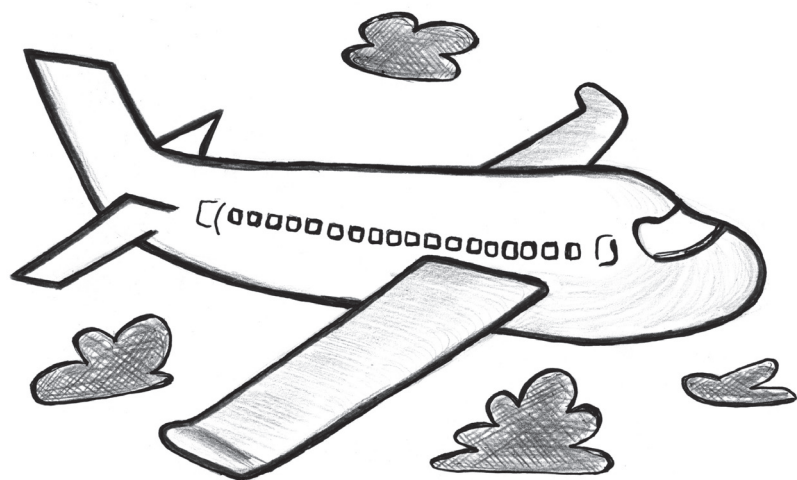
- Nemám rád zimu!

- V pohode, poznám iné miesta, aj na Zemi. Môžeme napríklad hľadať čokoládové vajíčka na Veľkonočnom ostrove, jazdiť na klokanoch v Brisbane, kúpať sa nahý v Amazonke. A čo také Francúzsko? V Burgundsku môžeme naháňať slimáky, skákať bungee jumping z Eiffelovej veže, hrať sa na monackého princa...

- Monako nie je vo Francúzsku!

- Ty, taký domased, to vieš?

- Jasné, veď cestujem s Google Maps.



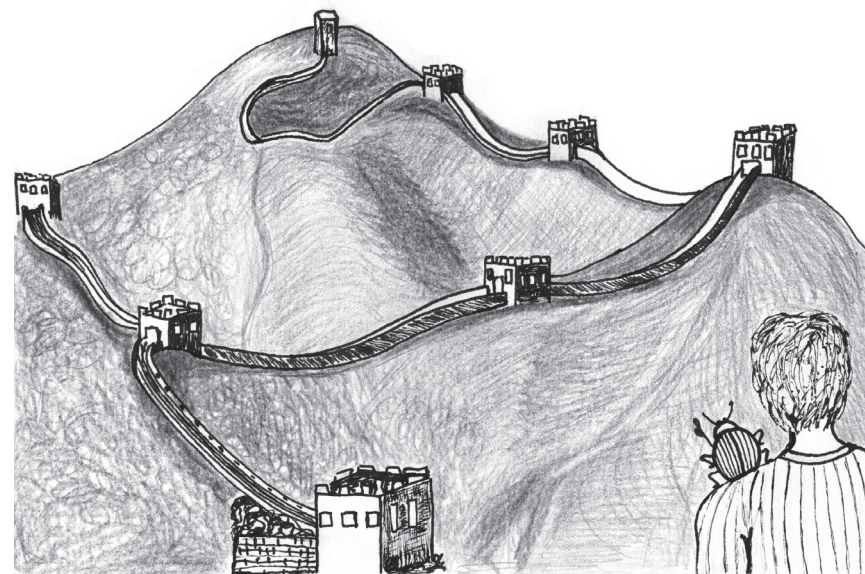
- C'est terrible ! Tu ne voyages que virtuellement ? Tu pourrais voir tellement de choses de tes propres yeux, te faire de vrais amis. Il faut découvrir de nouveaux endroits, enrichir ta vie. Come on, viens, suis-moi !

- J'en ai marre, tu me fatigues. Bon, allez, je te suis. Mais après, tu m'laisses tranquille.

- OK, alors, une fois j'étais sur la Lune et j'ai vu une grande muraille de là-haut. Elle était en Chine. Depuis ce jour, j'veux vraiment y aller. Prends un peu de cette poudre, mets-en sur tes pieds, et on décolle !

~~~~~

- Waouh, c'est super de se balader sur la plus longue construction du monde ! On est à Shanhaiguan où la Grande Muraille commence. Et elle va jusqu'au désert de Gobi.



- To je hrozné! Ty cestuješ len virtuálne? Veď by si mohol vidieť toľko vecí na vlastné oči, nájsť si skutočných priateľov! Musíš spoznať nové miesta, spestriť svoj život! No tak, come on, poď so mnou!

-Už mám toho plné zuby, unavuješ ma! Dobre, idem teda. Ale potom mi už dáš pokoj!

- Ok, raz som bola na Mesiaci a videla som odtiaľ Veľký múr. Bol v Číne. Odtvtedy tam veľmi chcem ísť. Vezmi si trošku zázračného prášku, posyp si ním nohy a ide sa!

~~~~~

- Páni, je super prechádzať sa po najdlhšej stavbe sveta! Nachádzame sa v Šan-chaj-kuan, na mieste, kde začína Veľký čínsky múr. Tiahne sa až po púšť Gobi.

- Quel prétentieux ! Tu penses que tu sais tout ? Alors, elle mesure combien ?
- La Grande Muraille de Chine parcourt environ 6 700 kilomètres. Sa largeur varie entre 5 et 7 mètres en moyenne et sa hauteur entre 5 et 17 mètres.
- De la Lune, elle me semblait plus petite...
- Et toute cette construction est, depuis 1987, classée au patrimoine mondial de l'UNESCO. Depuis 2007, elle a même été désignée comme l'une des sept nouvelles merveilles du monde.
- À quoi ça sert en fait ?
- C'était pour marquer et défendre la frontière nord de la Chine durant la dynastie Ming.
- C'est qui ce Ming ? Tu le connais ?
- Mais non. C'était une dynastie au 15^{ème} siècle. D'ailleurs, il existe une légende. C'est une grande légende chinoise, une histoire d'amour. Je la connais de mon jeu médiéval sur la PS4.
- Oh, vas-y ! Raconte-la moi s'il te plaît !
- Mais c'est un peu triste.
- C'est pas grave, raconte quand même !
- OK, donc, lors de la construction de la Grande Muraille, l'un des nombreux travailleurs enrôlés de force meurt d'épuisement. Son corps est utilisé comme remblai dans la muraille. Sa femme, Meng Jiangü, entre-temps partie au milieu de l'hiver et traversant une

- Ó, nemachruj! Myslíš si, že vieš všetko? Tak teda akú má dĺžku?
- Veľký čínsky múr meria približne 6700 km. Jeho šírka sa pohybuje v priemere od 5 do 7 metrov a výška dosahuje 5 až 17 metrov.
- Z Mesiaca sa mi zdal menší!
- Táto stavba je od roku 1987 zapísaná na zoznam svetového kultúrneho dedičstva UNESCO a od roku 2007 sa stala súčasťou nových siedmich divov sveta.
- A na čo vlastne je?
- V období dynastie Ming vyznačoval a chránil severnú hranicu Číny.
- Kto je ten Ming? Poznáš ho?
- Ale nie. Bola to dynastia v 15. storočí. Existuje aj jedna známa čínska legenda, príbeh lásky. Poznám ju z jednej stredovekej hry, ktorú som hral na PS4.
- Na čo čakáš? Porozprávaj mi ju, prosím!
- Ale je trochu smutná.
- Nevadí, aj tak hovor!
- Ok, takže počas výstavby Veľkého čínskeho múru jeden z mnohých robotníkov, ktorých najali proti ich vôli, od vyčerpania zomrel. Jeho telo sa použilo na výstuž múru. Medzitým, uprostred zimy, sa jeho žena Meng Jiangü vydala za ním, aby mu priniesla oblečenie. Prešla veľkú časť Číny, no prišla už neskoro. Plakala tak beznádejne, že nebesá nechali spadnúť časť múru presne na mieste, kde leží telo.

partie de la Chine pour lui fournir des vêtements, arrive après sa mort. Ses pleurs et son désespoir sont tels que le Ciel fait s'écrouler la muraille à l'endroit où se trouve le corps.

- Très émouvant. Tu vois Chris, le temps gaspillé sur Internet n'est pas totalement inutile. Mais si c'est bien de savoir, c'est mieux de voir et de vivre l'instant présent. Suis-moi !

~~~~~

- On monte encore ? T'es sérieuse ?

- Bah oui, qu'est-ce que tu crois ? C'est seulement là-haut, après l'effort, que tu sentiras le vrai plaisir !

- Quelle vue splendide ! Rien à voir avec le champ de patates à côté de chez moi. Quelle forêt ! On dirait un grand tapis vert. J'aimerais pouvoir voler maintenant, comme mon dragon magique, et toucher les nuages ! Je ne suis pas habitué à un air si pur, ça me pique le nez. Quel panorama ! C'est vraiment grandiose, Chrysomèle, je ne m'attendais pas à tout ça.

- C'est vrai que c'est magnifique. Mais cette montée m'a ouvert l'appétit. Dommage qu'on ne rencontre pas de petits stands de nouilles chinoises sur le chemin. La nuit tombe, les éclairages sur la Muraille sont superbes, ça ressemble à une discothèque. Tiens, regarde ! Le toboggan de Mutianya dont Ozonie m'a parlé. Allez, c'est parti !

~~~~~

- Comme t'as été maladroit et comment t'as hurlé ! Pire que Kung Fu Panda ! Allez, je rigole. Pas si mal quand même pour une première fois.

- Aké dojímavé. Vidíš, Kris, čas strávený na internete nie je na škodu! Je dobre vedieť, ale ešte lepšie vidieť a zažiť, prežívať prítomný okamih. Pod' za mnou!

~~~~~

- Ideme ešte vyššie? Myslíš to vážne?

- Jasné, čo si si myslel? Až hore, po toľkej námahe, pocítiš skutočnú radosť.

- Aký nádherný výhľad! To sa nedá ani porovnať so zemiakovým poľom vedľa môjho domu! Ten les! Veľký zelený koberec. Teraz by som chcel vedieť lietať ako môj čarodejný drak a dotknúť sa neba. Nie som zvyknutý na taký čistý vzduch, až ma štípe v nose. Aká panoráma! Je to skutočne veľkolepé. Toto som ozaj nečakal, Mande-linka.

-Áno, úžasné. Ale z toho výstupu hore som vyhladla. Škoda, že po ceste nie je stánok s čínskymi rezancami. Osvetlenie múru je s prichádzajúcou nocou skvelé, pripomína mi diskotéku. Aha, pozri! Tobogán Mutianya, o ktorom mi hovorila Ozónia. Poďme!

~~~~~

- Aký si bol nemotorný! A ako si kričal! Horšie ako Kung Fu Panda! Ale nie, žartujem! Na prvýkrát to nebolo najhoršie.

- Tellement d'adrénaline ! Génial !

- Et encore, ça pourrait être plus fou ! Dans quelques mois, on entre dans l'année du Cheval. Partout des lanternes chinoises, un énorme feu d'artifice, des danses du lion et du dragon... Huit jours de fêtes, huit nuits blanches ! Ah, mais non, mais... La poudre magique disparaît. Dans quelques secondes on va retourner à notre point de départ, de nouveau la prison.

~~~~~

- Chrysomèle, c'était parfait ! J'adore ta poudre magique. J'aimerais bien partager une autre aventure avec toi.

- Attends, j'ai une super idée ! Je vais téléphoner à Zée pour lui demander s'il a encore une dose de poudre magique. Où est mon portable ? Tu te moques de moi ou quoi ? Tu l'as caché, hein ?

- Non, j'ai rien caché.

- Arrête ! Rends-le-moi !

- Mais non, j'te jure !

- Mince ! Je l'ai oublié sur la Muraille de Chine. Comment j'veis contacter mon Zée ? Pas de portable, pas de poudre magique. Et maintenant, on fait quoi ?

- Calme-toi ! Respire un peu ! On va trouver une solution. Chut ! Quelqu'un arrive.

*Monsieur Christian Bonnet, vous pouvez récupérer vos affaires. Le propriétaire du champ de patates a retiré sa plainte. Vous êtes libre.*

~~~~~

- Toľko adrenalínu! Niečo úžasné!

- A mohlo by to byť ešte bláznivejšie! Už len pár mesiacov a je tu Rok koňa! Všade budú čínske lampáše, obrovský ohňostroj, lev a drak vo víre tanca... Osem dní osláv, osem prebdených nocí! Ach nie, len to nie... Zázračný prášok prestáva účinkovať. O niekoľko sekúnd budeme tam, odkiaľ sme prišli, opäť vo väzení!

~~~~~

- Bolo to úžasné, Mandelinka! Tvoj zázračný prášok je super. Rád by som s tebou zažil ďalšie dobrodružstvá.

- Počkaj, mám super nápad! Zavolám Zéovi či má ešte aspoň jednu dávku zázračného prášku! Kde mám telefón? Uťahuješ si zo mňa či čo? Skryl si ho, však?

- Nie, nič som neskryl.

- Prestaň a vráť mi ho!

- Prisahám, že som ho neukryl!

- Dokelu! Zabudla som ho na čínskom múre! Ako sa teraz spojím so Zéom? Nemám ani telefón, ani prášok. Čo teraz?

- Upokoj sa! Dýchaj! Niečo vymyslíme. Pssst! Počujem kroky.

*- Pán Kristián Bonnet, môžete si vziať svoje veci. Majiteľ zemiakového poľa stiahol žalobu. Ste prepustený.*

~~~~~

- Enfin chez moi, quel bonheur !
- Oh, t'as tellement d'appareils technologiques, on se croirait à la NASA ! Tu penses que quelque chose ici pourrait nous aider à contacter Zée ?
- Tu connais son numéro de téléphone ?
- Oui, mais seul mon portable peut faire des appels intergalactiques.
- Et sur Mars vous avez un Facebook pour communiquer ?
- Non mais on a Marsbook. Juste un problème, j'y suis pas enregistrée. Par contre, Zée, il a un profil. Ce réseau est caché mais tu peux peut-être le trouver.

~~~~~

...ENTER.....CTRL.....SHIFT.....INSERT.....F3.....DELETE.....ESCAPE.....  
F6.....ENTER...

- Parfait, regarde ici... Lève un peu la tête... Cheese !.. OK, maintenant je vais pouvoir créer ton compte.
- T'es vraiment un pro, Chris... J'te laisse continuer. Car je sens quelque chose de bon pas loin d'ici.
- Quoi ? La pourriture des patates à côté de la poubelle ?
- Miam miam, des patates bien moisies, je vais me régaler.
- Ça y est ! Zée t'a déjà acceptée comme amie. On lui écrit quoi ?

- Aké šťastie, konečne doma !
- Fíha, ty máš ale technologických prístrojov, cítim sa ako v NASA. Myslíš, že by nám niečo z toho pomohlo spojiť sa so Zéom?
- Vieš jeho číslo?
- Hej, ale intergalaktický hovor môžeš uskutočniť len z môjho mobilu.
- Neexistuje na Marse napríklad Facebook?
- Nie, ale je tam Marsbook. Jediný problém je, že nie som zaregistrovaná. Zé však má profil. Ide o skrytú sieť, no možno sa ti ju podarí nájsť!

~~~~~

- ...ENTER.....CTRL.....SHIFT.....INSERT.....F3.....DELETE.....ESCAPE.....
F6.....ENTER...
- Perfektné, pozri sa sem... Zdvihni trošku hlavu... Cheese!.. Ok, teraz ti vytvorím vlastný účet.
- Si naozajstný profík, Kris... Len pokračuj. Nechám ťa na chvíľku, lebo tu niečo dobre vonia.
- Čo? Myslíš tie zhnité zemiaky vedľa koša?
- Mňam mňam, dobre nahnité zemiaky, to sú mi hody!
- Hotovo! Zé potvrdil tvoju žiadosť o priateľstvo. Čo mu napíšeme?

- Slt, ça va ? ☺ *C'est moi, ta chérie. Tu me manques. Je voudrais aller te voir mais je n'ai plus de poudre magique. Tu peux m'en envoyer quelques grammes ? Merci ! Kiss♥*

- Cool. Envoyé.

- Il a déjà répondu ? Il a déjà répondu ?

- Patience ma petite, il est en train d'écrire.

- Youpi, la la la la la...

- Bon, arrête de chanter et de danser ! Il a répondu.

- Vas-y ! Lis-moi le message !

- *Ma chouchou, quelle belle photo ! ☺ La poudre va arriver dans le micro-ondes dans une petite minute. Je t'attends. Bisou♥*

60...50...30...10...8,7...3,2,1... Ting !

- Chris, passe-moi le paquet, please ! Tiens, une nouvelle marque. *Poudre de pissenlit...* Je dois l'utiliser en shampoing sec, OK. Allez, hop !

- Attends, tu veux partir sans moi ? T'es ma seule amie.

- Ne sois pas triste, mon pote ! Je reviendrai pour la *Fête de la patate*. Et en plus, maintenant tu sais que sur Terre il y a beaucoup d'endroits magnifiques à découvrir. Et beaucoup de Terriens qui peuvent devenir tes amis. Donc, bouge tes fesses et réfléchis à d'autres aventures ! Bon, j'ai déjà mis de la poudre sur ma tête. J'me casse. Au revoir, mon ami !

~~~~~

- *Ahoj, máš sa? ☺ To som ja, tvoja drahá. Chýbaš mi. Chcela by som ťa prísť pozrieť, ale už mi došiel zázračný prášok. Nemohol by si mi poslať zopár gramov? Vďaka! Cmuk♥*

- Cool. Odoslané.

- Odpísal už? Odpísal už?

- Trpezlivosť, maličká, práve píše.

- Youpi, *la la la la la...*

- Prestaň spievať a tancovať! Už odpísal.

- Rýchlo! Prečítaj mi čo napísal!

- *Aká krásna fotka, miláčik! ☺ O minútku ti príde zázračný prášok do mikrovlnky. Čakám ťa. Cmuk♥*

- *60...50...30...10...8,7...3,2,1... Cing!*

- Kris, podaj mi, ten balík, please! Aha, nová značka. *Púpavový prášok...* Mám ho použiť ako suchý šampón, OK, idem rýchlo na to!

- Počkaj, chceš odísť bezo mňa ? Veď si moja jediná kamarátka.

- Nebuď smutný, kamoš! Vrátim sa na *Zemiakovú slávnosť*. Navyše teraz už vieš, že aj na Zemi je veľa krásnych miest, ktoré sa oplatí vidieť. A je tu i veľa pozemšťanov, ktorí sa môžu stať tvojimi priateľmi. Pohň teda zadkom a myslí na ďalšie dobrodružstvá! Dobre, už mám prášok na hlavu. Padám! Maj sa krásne, kamarát môj!

~~~~~

- Ça, non... Et ça non plus... Ah, le Grand Canyon ! 10 jours, promotion de 50% sur les vols, séjour à l'Hôtel Grand Canyon Inn**** en demi-pension, le Monde Thermal + Wellness Center gratuit... Ça fait que 700€. C'est pas mal ça. Je prends. Demain, c'est le grand départ.

~~~~~

*Mesdames, Messieurs, merci d'avoir choisi notre compagnie aérienne. L'avion va atterrir dans une quinzaine de minutes. Veuillez attacher vos ceintures de sécurité ! Bon séjour en Arizona !*

Ton isolement virtuel

Un jour deviendra éternel

C'est la COMPUTÉRISATION

Des voyages dans l'Univers

Des découvertes ici sur Terre

C'est l'INTERGALACTISATION

Les soucis jamais plus te bloquent

Est née l'amitié réciproque

C'est la CHRYSOMÉLISATION

- To nie... Ani toto nie... Aha, Grand Canyon! Zľava 50% na všetky lety, 10 dňový pobyt v hoteli Grand Canyon Inn\*\*\*\*, polpenzia, Termálny svet + Wellness centrum zadarmo... Cena len 700€. To nezní zle. Beriem to. Zajtra odchádzam.

~~~~~

- Dámy a páni, ďakujeme, že ste si vybrali našu leteckú spoločnosť. Do pätnástich minút pristaneme. Prosíme vás, zapnite si bezpečnostné pásy! Prijemný pobyt v Arizone!

Izoluješ sa virtuálne?

Raz ti z toho navždy prepne!

To je KOMPJUTERIZÁCIA.

Cestuj do vesmíru!

Objav Sveta dieru!

To je INTERGALAKTIZÁCIA.

Problém už ťa nepoloží na lopatky, veru nie!

Karty zamieša priateľstvo vzájomné...

To je MANDELINIZÁCIA.

